

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 20.06.2024 13:44:54
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Синхронный перевод английского языка, семестр 4

Код, направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.3.	<i>На соответствие</i> 1. Соотнесите фразы, относящиеся к терминологии ведения заседания и их английскими эквивалентами.	1. Заседание открывается 2. От имени нашей комиссии 3. прошу его коллег передать наши искренние соболезнования родственникам покойного 4. Заседание закрывается a) On behalf of our commission	низкий

		б) The meeting is adjourned в) I declare the meeting open(ed)/I open the meeting г) I would like to ask his colleagues to convey our most heartfelt condolences to the bereaved family	
ПК-1.3.	<i>Одиночный выбор</i> 2. Где в идеале должен осуществляться синхронный перевод?	а) в конференц-зале б) в специальной кабине в) рядом с заказчиком г) на сцене	низкий
ПК-1.3.	<i>Одиночный выбор</i> 3. Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с рецептором?	а) шептанка б) синхронизация в) нашептывание, шушутаж г) специальный перевод	низкий
ПК-1.3.	<i>Одиночный выбор</i> 4. Кто впервые получил патент на оборудование для синхронного перевода?	а) американский инженер Гордон Финли б) французский инженер Луи Дагер в) немецкий инженер Готлиб Даймлер г) итальянский инженер Алессандро Вольто	низкий

ПК-1.3.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>5. Когда синхронный перевод был впервые применен в СССР?</p>	<p>а) в 1945 году в связи с Нюрнбергским процессом</p> <p>б) В 1935 году на XV Международном физиологическом конгрессе в Ленинграде</p> <p>в) в 1962 году при Московском институте им. М. Горького</p> <p>г) в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна.</p>	низкий
ПК-1.3.	<p><i>На соответствие</i></p> <p>6. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами</p>	<p>1. <i>Like father, like son.</i></p> <p>2. <i>Easy come, easy go.</i></p> <p>3. <i>As you sow, so shall you reap.</i></p> <p>4. <i>What's done cannot be undone.</i></p> <p>а) Что с возу упало, то пропало.</p> <p>б) Яблоко от яблони недалеко падает.</p> <p>в) Легко досталось, легко и промоталось</p> <p>г) Что посеешь, то и пожнешь</p>	средний

ПК-1.3.	<p><i>На соответствие</i></p> <p>7.Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает:</p>	<p>1) оценка</p> <p>2) одобрение</p> <p>3) спор, конфликт</p> <p>4) осуждение</p> <p>5) точка зрения</p> <p>а) ок</p> <p>б) плюс или минус, обведенные в кружок</p> <p>в) перечеркнутое ОК</p> <p>г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки</p> <p>д) обведенное в кружок двоеточие</p>	средний
ПК-1.3.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>8. Какой стратегии должен придерживаться переводчик при переводе нецензурной лексики в устном переводе?</p>	<p>а) передавать нецензурной лексикой</p> <p>б) заменять высокопарной лексикой</p> <p>в) нейтрализовать</p> <p>г) передавать анекдотами</p>	средний
ПК-1.3. ПК-1.3.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>9.Согласно этике переводчика, переводчик – этоклиента.</p>	<p>а) собеседник</p> <p>б) оппонент</p> <p>в) помощник</p> <p>г) транслятор</p>	средний
ПК-1.3.	<p><i>На соответствие</i></p>	<p>1. моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам</p>	средний

	<p>10. Соотнесите фразы, относящиеся к терминологии ведения заседания и их английскими эквивалентами.</p>	<p>2. сообщить нашей комиссии о безвременной и трагической кончине нашего коллеги 3. выразить глубокие соболезнования и сочувствие к народу вашей страны 4. продолжать разностороннее и плодотворное сотрудничество</p> <p>a) to inform our commission of the untimely and tragic passing of our colleague б) to continue comprehensive and fruitful cooperation with you в) express heartfelt condolences and (deep) sympathy to the people of your country г) My delegation associates itself with (the) previous speakers</p>	
ПК-1.3.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>11. ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов</p>	<p>а) Импликация б) Замена в) Опущение г) добавление</p>	средний
ПК-1.3.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>12. Иерархически организованный механизм регулирования деятельности, обеспечивающий действительно параллельное и одновременное осуществление этапов переводческого действия –</p>	<p>а) речевая компрессия б) механизм синхронизации в) вероятностное прогнозирование г) континуально-дискретный характер модели перевода</p>	средний

	это...		
ПК-1.3. ПК-1.3.	<i>Одиночный выбор</i> 13. Прямой перевод – это	<p>а) схема организации СП, когда речь выступающего переводится непосредственно на все рабочие языки</p> <p>б) схема организации СП, когда речь оратора переводится на один рабочий язык, которым владеют все переводчики. Этот перевод подается в кабины, где осуществляется перевод на другие рабочие языки</p> <p>в) вид СП, осуществляемый без специального оборудования</p> <p>г) неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине и т.д.</p>	средний
ПК-1.3.	<i>На соответствие</i> 14. Соотнесите перевод и использованный прием перевода	<p>1. Good food – свежая, доброкачественная пища</p> <p>2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет</p> <p>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть</p> <p>4. Parent module - родительский модуль</p> <p>а) <u>антонимический перевод</u>)</p> <p>б) калькирование</p> <p>в) <u>целостное преобразование</u></p>	средний

		г) конкретизация	
ПК-1.3.	<i>На соответствие</i> 15. Соотнесите переводческие стратегии и приемы и их определения	1) прием ожидания 2) стратегия столлинга 3) стратегия речевой декомпрессии 4) стратегия проб и ошибок а) пауза для получения дополнительного контекста б) пауза, сделанная для получения дополнительного контекста, которая в переводе заполняется тематической информацией в) расширении текста на переводящем языке по сравнению с текстом на исходном языке г) метод последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора	средний
ПК-1.3.	<i>Множественный выбор</i> 16. В чем заключается континуально-дискретный характер синхронного перевода?	а) в высокой степени связности, пронизывающей весь процесс от начала до конца б) распределении уровней осознаваемости (от актуального осознания до бессознательного)	высокий

		<p>контроля) между компонентами деятельности переводчика</p> <p>в) в том, что этапы перевода протекают последовательными шагами и выдают свою "продукцию" последовательными порциями, квантами</p> <p>г) в параллельном осуществлении ориентирования в исходном тексте, поиске и принятии переводческих решений</p>	
ПК-1.3.	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>17. За счет чего осуществляется речевая компрессия в СП?</p>	<p>а) путем синонимических или близких к ним замен словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями</p> <p>б) опущением отрезков, дублирующих информацию</p> <p>в) опущением смысловых единиц, избыточных с точки зрения задачи коммуникации</p> <p>г) параллельного осуществления ориентирования в исходном' тексте, поиска и принятия переводческих решений и их реализации</p>	высокий
ПК-1.3.	<p><i>Множественный выбор</i></p>	<p>а) устный перевод с листа</p> <p>б) письменный перевод</p> <p>в) устный последовательный перевод</p>	высокий

	18. Какие два вида перевода лежат в основе конференц- перевода?	г) синхронный перевод	
ПК-1.3.	<i>Множественный выбор</i> 19. Что относится к психофизиологическим качествам, необходимым для осуществления синхронного перевода?	а) психическая и физическая выносливость б) быстрота реакции в) свободное владение родным языком г) свободное владение рабочим иностранным языком д) способность распределять внимание е) сосредоточенность ж) широта кругозора, энциклопедические знания;	высокий
ПК-1.3.	<i>Множественный выбор</i> 20. Установки для синхронного перевода могут быть:	а) стационарными и мобильными б) прямыми и двухступенчатыми в) односторонними и двухсторонними г) беспроводными и проводными	высокий

